

## Prefaci en l'edició catalana

Quan el desembre de 1998 vaig començar a publicar, en una coneguda revista de manga i animació japonesa, la primera lliçó d'un curs de japonès que tenia l'objectiu d'ensenyar l'idioma tot utilitzant exemples extrets de manga per fer l'estudi com més amè millor, no podia sospitar, ni de bon tros, la repercussió que tindria. Prop de sis anys més tard, no tan sols aquells articles es van compilar en un llibre (*Japonès en viñetas*, 2001), sinó que, a més, el llibre ja ha estat traduït a sis idiomes, se n'ha publicat una segona part amb matèria més avançada (*Japonès en viñetas 2*, 2003) i aviat se'n publicaran dos llibrets d'exercicis complementaris.

Un somni personal des d'un bon principi, que compartia amb força amics i coneguts, era veure aquest llibre publicat en català, la meua llengua. Tanmateix, l'edició en català d'un llibre per aprendre japonès ja editat en castellà em semblava poc menys que un somni. Tot i així, mentre en preparava la versió francesa, el setembre del 2004, un bon dia se'm va acudir de provar de fer la primera lliçó en català «per veure com quedava» i la vaig enviar als meus coneguts com a regal sorpresa de la Diada. L'experiència, juntament amb els missatges de suport que vaig rebre, em va fer veure que el projecte era factible: fins i tot el meu editor em va donar el vist i plau tan bon punt li vaig proposar la idea. El resultat és el llibre que tens a les mans, el primer mètode per aprendre japonès que apareix en llengua catalana.

Tinc moltes coses per agrair a moltes persones, entre elles la **Verònica Calafell**, que permanentment em dona suport. A més, ella ha traduït altruïstament tots els continguts de l'obra, a canvi només de la il·lustració de veure-la publicada en català. També he d'agradir la feina a l'**Alberto Aldarabí**, que va revisar els continguts de l'obra original i em va donar valuosos consells, i a la 谷川依津江 **Itsue Tanigawa**, que en va revisar les parts en japonès. Un agraïment molt especial va cap a **Norma Editorial**, especialment, al meu editor, **Óscar Valiente**, ja que sense ell aquesta obra no hauria vist mai la llum, ni en la versió original ni en aquesta versió catalana de la qual estic tan orgullós. Gràcies també a tothom que em va animar a fer la versió catalana: sense la vostra esperonada, aquest llibre no hauria estat possible. Finalment, les meves gràcies més eloqüents van dirigides als lectors que sempre han donat suport al projecte *Japonès en vinyetes* i m'han animat a ampliar-lo i millorar-lo. Gràcies!

Marc Bernabé  
1 de febrer del 2005  
Osaka, Japó

# 目次 Index

Prefaci .....	5	前書き
Índex .....	6	目次
Salutació de Yoshito Usui.....	7	臼井儀人からの挨拶
Introducció .....	9	本書の特徴
Glossari i abreviatures .....	13	略称集
Lliçó 1: Hiragana .....	16	第1課：ひらがな
Lliçó 2: Katakana .....	26	第2課：カタカナ
Lliçó 3: Kanji .....	34	第3課：漢字
Lliçó 4: Expressions bàsiques .....	40	第4課：日常会話集
Lliçó 5: Els numerals .....	46	第5課：数字
Lliçó 6: Dies i mesos .....	52	第6課：年・月・日・曜日
Lliçó 7: Pronoms personals .....	58	第7課：人称代名詞
Lliçó 8: Especial katakana .....	64	第8課：カタカナ特集
Lliçó 9: Gramàtica bàsica .....	70	第9課：基礎文法
Lliçó 10: Les estacions de l'any .....	76	第10課：日本の季節
Lliçó 11: Substantius .....	82	第11課：名詞
Lliçó 12: Quina hora és? .....	88	第12課：何時ですか？
Lliçó 13: Adjectius de tipus <i>-i</i> .....	94	第13課：イ形容詞
Lliçó 14: Adjectius de tipus <i>-na</i> .....	100	第14課：ナ形容詞
Lliçó 15: Sufixos de noms de persona .....	106	第15課：呼称
Lliçó 16: Partícules .....	112	第16課：助詞
Lliçó 17: Partícules de final de frase .....	120	第17課：終助詞
Lliçó 18: Els verbs <i>aru</i> i <i>iru</i> .....	126	第18課：ある・いる
Lliçó 19: Verbs (I): forma <i>-masu</i> .....	132	第19課：動詞①マス形
Lliçó 20: Verbs (II): forma simple.....	140	第20課：動詞②辞書形
Lliçó 21: La família .....	148	第21課：家族
Lliçó 22: Adverbis .....	154	第22課：副詞
Lliçó 23: Paraulotes i insults .....	160	第23課：汚い言葉
Lliçó 24: Verbs (III): forma <i>-te</i> .....	166	第24課：動詞③テ形
Lliçó 25: Comptadors .....	174	第25課：助数詞
Lliçó 26: Parts del cos .....	182	第26課：体の呼び方
Lliçó 27: Frases fetes.....	188	第27課：慣用表現
Lliçó 28: Verbs (IV): <i>naru</i> .....	194	第28課：動詞④なる
Lliçó 29: Onomatopeies .....	202	第29課：擬音語と擬態語
Lliçó 30: Ordres .....	208	第30課：命令形
Apèndix 1: Respostes dels exercicis .....	214	第一付録：問題解答
Apèndix 2: Recopilació de kanji .....	232	第二付録：漢字集
Apèndix 3: Glossari d'onomatopeies .....	270	第三付録：オノマトペ一覧
Apèndix 4: Índex de vocabulari .....	276	第四付録：語彙索引

# 臼井儀人からの挨拶

近年、日本のマンガとアニメはアジア諸国だけでなく、欧米にも大きく普及しつつあるという現象は徐々に確かになっています。恐縮ですが、自分の作品を例として挙げましょう。「クレヨンしんちゃん」はマンガの形で既にカタロニア語・スペイン語・ドイツ語・英語など、色々な言語に翻訳されています。そして、自分のマンガを基に作られたテレビアニメの方はそれ以上に世界中のテレビ局で放送され、そのお陰で世界中の人たちに親しまれているということがなんとなく分かるようになりました。例えば、最近スペインのカタロニア州からこの日本に来たコンテストに当選された3人の読者に会え、わりと長く話をしました。そのお陰で、私の作品を本当によく読んでくださっているということがはっきりと理解できたと思います。彼らは「クレヨンしんちゃん」とその他の日本の作品をマンガで読んで、テレビで見てから私の生まれ育ちの国、この日本に「どうしても行きたいな、もっと日本の文化と言語について知りたいな」と考えるようになったらしいのです。やっど、コンテストに当選し、夢が叶ったようですね。彼らに会うことは私にとっても非常に勉強になりました。彼らの笑顔は一生忘れることはないと思います。

しかし、もっと深く彼らに話を伺ったら、彼らだけでなく、そして「クレヨンしんちゃん」だけでなく、多くの欧米の若者が色々な日本マンガとアニメに刺激され、それを通じて日本についてもっと知りたくなるという日本人にとって信じがたいかもしれない現象が存在するそうです。このような小さな「マンガ革命」の中で、せっかく多くの若者がマンガとアニメの影響でもっと日本について知りたいのに日本のことを紹介している殆どの本は若者にとって硬くてつまらないと聞いています。しかし、最近是我的友達、マルク・ベルナベが書いた「Japonès en vinyetes」のような本が出たお陰で、やっどこのギャップを埋め始めているらしいです。誰でも「楽しみながら学べる」という概念を基に作られたこの一冊の日本語講座の挨拶をさせていただきました。マルクみたいな面白くて楽しい人が書いたので、きっと誰でも楽しめる本です。是非、この本を読んで、日本語を学んで、楽しんで、自分の夢を叶えてください。

臼井儀人

【漫画家・主な作品は「クレヨンしんちゃん（双葉社）」他】

## Salutació de Yoshito Usui

En els últims anys, l'expansió del manga i l'anime, els còmics i l'animació produïts al Japó, es fa cada vegada més evident, ja no només als països asiàtics, sinó també al món occidental. Em permeto el luxe d'anomenar la meua obra *Crayon Shin-chan* a tall d'exemple. El còmic de *Shin-chan* ja ha estat traduït a moltes llengües, entre les quals hi ha el català, el castellà, l'alemany o l'anglès. I la sèrie d'animació que hi està basada encara ha estat traduïda a més idiomes i emesa per canals de televisió d'arreu del món; ara m'adono que és coneguda internacionalment. Per exemple, no fa gaire, tres dels meus lectors de Catalunya van venir al Japó gràcies a un concurs i vaig tenir l'oportunitat de conèixer-los i de parlar-hi força. Aquella conversa em va fer entendre fins a quin punt llegeixen i aprecien la meua obra. Em van dir que, després de llegir *Shin-chan* i altres obres de manga, i de veure anime japonès per la televisió, van decidir visitar tant sí com no el país on vaig néixer i créixer i aprofundir més en l'aprenentatge del meu país i el meu idioma. Gràcies al concurs, van poder fer realitat aquell somni. Conèixer-los va ser realment un plaer i vaig aprendre moltes coses d'aquella trobada: crec que no oblidaré mai els seus somriures.

D'altra banda, en parlar amb ells una estona, vaig descobrir que existeix un fenomen que a molts japonesos ens pot semblar difícil d'entendre. No és una cosa aïllada ni exclusiva de tres joves o de *Shin-chan*: moltes obres de manga i anime desperten la curiositat d'un bon nombre de joves occidentals i els estimulen a aprendre més qüestions sobre el Japó. M'explicaven que, malgrat aquesta petita «revolució manga» que ha popularitzat el Japó entre els adolescents, gairebé tots els llibres sobre el tema són massa especialitzats o avorrits per a ells. Tot i així, gràcies a la publicació recent d'obres com *Japonès en vinyetes*, del meu amic Marc Bernabé, aquest buit es comença a omplir. I ara m'han ofert l'oportunitat de presentar aquest curs de japonès basat en el concepte d'«aprendre divertint-se». Estic convençut que, venint d'algu tan divertit com en Marc, qualsevol persona en podrà treure molt de profit. Llegeix-lo, aprèn japonès, diverteix-te i no et rendeixis fins que hakis fet realitat els teus somnis.

**Yoshito Usui**

(autor de manga, creador de *Crayon Shin-chan* (Futabasha), entre altres obres)

25 de setembre del 2003

## 本書の特徴 Introducció

És possible que alguns lectors d'aquest llibre, no familiaritzats amb el món del manga i l'anime (còmic i animació produïts al Japó), es preguntin per què hem decidit usar vinyetes de còmic per il·lustrar les lliçons.

La primera raó és que les lliçons que formen aquest curs van ser publicades originalment en una coneguda revista de còmic i animació japonesa espanyola. Quan l'aleshores redactora en cap d'aquella publicació em va confiar l'elaboració d'un curs de japonès mensual, vaig pensar que el contingut s'havia d'ajustar d'alguna manera a la temàtica de la revista. Inspirant-me en les lliçons de la ja desapareguda revista americana *Mangajin*, on es desenvolupava un tema lingüístic cada mes amb vinyetes de manga com a exemple, vaig trobar la fórmula, que consistia a desenvolupar un curs de japonès amb una estructura molt clara. Aquesta estructura, que ocupava dues pàgines de la revista, tenia una pàgina de teoria, on s'inclouïen sempre quadres de vocabulari i de gramàtica per fer l'estudi més visual i còmode per l'estudiant, i una segona pàgina d'exemples trets directament de manga japonès, que servien per il·lustrar i ampliar l'explicació de la part de teoria. La idea va funcionar molt bé, la qual cosa va permetre que el curs es publicqués ininterrompudament durant 30 números de la revista (gairebé tres anys) i revés nombroses mostres de suport i suggeriments durant aquest període de gestació. Tot plegat va permetre l'edició d'aquest llibre, una recopilació àmpliament millorada dels continguts d'aquella revista.

El segon motiu pel qual utilitzem vinyetes de manga per ensenyar japonès és que el manga constitueix un autèntic fenomen, ja no tan sols al Japó, que n'és el país d'origen, sinó també a la resta del món, on cada vegada s'estén més i es fa, com més va, més popular i accessible. El manga, amb la gran varietat temàtica que té, és una eina ideal per aconseguir una «finestra» a través de la qual es pot observar la societat i la mentalitat japoneses en el seu context.

La paraula «manga» significa, literalment, «dibuixos espontanis, sense sentit», i és la paraula que s'usa al Japó per parlar del còmic en general. A Occident, l'hem adoptada per referir-nos al «còmic japonès». Malgrat tot, la popularitat del manga al Japó no té res a veure amb la popularitat, més limitada, que té als països occidentals. Un equivalent en pes específic a aquest fenomen podria ser el cinema o el futbol. Un autor de renom pot arribar a cobrar veritables fortunes i, de fet, els més reconeguts es compten entre les persones més riques del Japó.

Vegem-ne unes dades il·lustratives:

a) El 2002, el 38,1% de tots els llibres i revistes publicats al Japó eren manga, i les vendes constituïen el 22,6% del total de beneficis obtinguts per la indústria editorial, segons l'edició 2003 de 出版指標年報 *Shuppan Shihyō Nenpō* (Índex editorial anual).

b) Les revistes de manga setmanals tenen unes tirades extraordinàries. Al mercat japonès, no és estrany que les revistes superin el milió d'exemplars venuts per setmana. Per exemple, el 2001, 少年マガジン *Shōnen Magazine* i 少年ジャンプ *Shōnen Jump* van vendre una mitjana de 3,5 milions d'exemplars per setmana... I, amb tot, aquestes xifres no tenen ni punt de comparació amb els 6,5 milions de *Shōnen Jump* en l'època daurada de la revista, entre finals dels anys 80 i principis dels 90.

c) El manga, a més, ha generat indústries paral·leles gens menyspreables: els dibuixos animats o anime, que triomfen arreu del món, en són un exemple.

Existeixen manga de totes les tendències, arguments i estils artístics, manga per a totes les edats i estrats socials. Entre els lectors de manga hi ha infants, adolescents, dones madures, obrers, oficinistes, etc. No cal dir que també existeix el gènere eròtic i pornogràfic. Al Japó, el còmic no és tan sols cosa de nens. Tothom llegeix o ha llegit manga i la seva cultura n'ha rebut una clara influència.

El còmic japonès no es limita a la ciència-ficció, la violència i el «sang i fetge»: de fet, n'hi ha de moltes menes. Quan la primera onada de manga va arribar a Occident, però, moltes de les obres que vam veure eren violentes i tenien un component sexual considerable, que va contribuir a crear una imatge distorsionada de fins on pot arribar el còmic japonès. Ni tot el manga és violent, ni tot el manga conté una forta càrrega sexual, ni tot el manga és gràficament igual. És cert que molts còmics japonesos semblen tallats amb el mateix patró d'ulls grossos i brillants, però també hi ha una pila d'obres que surten d'aquests motlles.

El primer lloc de publicació d'un manga són les revistes setmanals, tan gruixudes com econòmiques, on se solen publicar unes 20 pàgines per sèrie cada setmana (en cada revista es fan al voltant de 15 col·leccions). Quan una sèrie té èxit, se sol recopilar en forma de llibre d'un 200 pàgines (que recull uns 10 o 11 capítols apareguts prèviament en les revistes), anomenat 単行本 *tankōbon*. Així és com el manga sol arribar a les mans dels aficionats occidentals que el consumeixen en la versió original.

En definitiva, el manga és un fenomen importantíssim al Japó. A través d'aquests còmics, i sempre amb certa prudència i esperit analític, es pot aprendre l'idioma japonès i, més important encara, es poden aprendre moltíssimes coses sobre la cultura i la idiosincràsia japoneses. I això pot resultar apassionant.

Llegeix atentament les pàgines següents per fer-te una idea de com funciona el mètode i de com s'estructura el llibre. Espero que aquesta obra et serveixi per aprendre tant l'idioma com la cultura japonesa; és un gran honor per a mi ser el teu *sensei*.

## Utilització i estructura d'aquest llibre

Aquest llibre està orientat a l'estudi autodidacte del japonès que s'utilitza en els manga (japonès col·loquial de tipus oral) perquè puguis arribar a entendre un còmic japonès, una sèrie d'animació o una pel·lícula d'imatge real, de tipus infantil, en la versió original (tot plegat, és clar, amb l'ajuda d'un bon diccionari).

Com que l'objectiu del curs és la comprensió del japonès dels manga, hi trobaràs molts aspectes de la llengua japonesa que no se solen explicar en els cursos convencionals, almenys en una primera etapa de l'estudi. Veurem alguns trets de la llengua parlada col·loquial, com ara els diferents pronoms personals (LL.7), les partícules emfàtiques de final de frase (LL.17) o els verbs en forma simple (LL.20), que no se solen estudiar fins a una fase més avançada de l'estudi «ortodox» de l'idioma. El nivell augmenta a mesura que avancen les lliçons, per la qual cosa és més assenyat estudiar el llibre en l'ordre proposat i no passar a la lliçó següent fins que no s'hagi interioritzat el contingut de les lliçons anteriors. Per tal de facilitar i agilitzar l'estudi, hem optat per proporcionar sempre la transcripció a l'alfabet romà (*rōmaji*) de totes les paraules i frases, si bé recomanem aprendre abans els sil·labaris (hiragana i katakana) per tal de no adquirir vicis que després poden costar de corregir.

## Les trenta lliçons

El cos del llibre està format per trenta lliçons, estructurades en tres parts:

- A) **TEORIA.** En aquesta part es desenvolupa una explicació teòrica i detallada del tema de la lliçó. Hi solen haver un o més quadres gramaticals o de vocabulari que ajuden a sintetitzar i a copsar millor els conceptes explicats.
- B) **MANGA-EXEMPLES.** Exemples trets originalment de manga japonès, que han estat redissenyats especialment per a aquest llibre. Serveixen per il·lustrar i ampliar el que s'ha explicat en les pàgines de teoria. El sistema utilitzat per analitzar cada frase és el següent:

**Tenchi:** この本はとても面白いですね。  
*kono hon wa totemo omoshiroi desu ne.*  
aquest llibre PTM molt interessant ser PE.  
**Aquest llibre és molt interessant, oi?**

Primera línia. Transcripció exacta de l'original japonès de la bombolla.

Segona línia. Transcripció del text a l'alfabet occidental (*rōmaji*).

Tercera línia. Traducció literal paraula per paraula. El significat de les diferents abreviatures utilitzades s'explica en el glossari de la pàgina següent.

Quarta línia. Traducció orientativa al català.

- c) **EXERCICIS.** Sempre tenen relació amb el tema explicat en la lliçó, i les respostes es poden obtenir o deduir en tots els casos del contingut de la lliçó. Les respostes correctes dels exercicis es troben al final del llibre.

## Els apèndixs

El llibre inclou quatre apèndixs amb informació complementària molt útil:

I) **RESPOTES DELS EXERCICIS:** respostes detallades de tots els exercicis inclosos en el llibre, perquè puguis contrastar tu mateix si ho has fet bé. En ser un mètode autodidacte, hem intentat suplir l'handicap que suposa l'absència d'un professor amb totes les eines possibles, de les quals aquesta potser és la més significativa.

II) **RECOPIACIÓ DE KANJI:** recopilació de 160 caràcters japonesos (kanji) bàsics, amb cinc paraules compostes per a cadascun. L'estudi d'aquests caràcters és fonamental per aconseguir una base sòlida que permeti aprofundir posteriorment en l'estudi de l'idioma.

III) **GLOSSARI D'ONOMATOPEIES:** una eina de consulta molt útil per als lectors de manga en versió original, o traduït, en edicions amb onomatopeies sense retocar.

IV) **ÍNDIX DE VOCABULARI:** un índex de gairebé 1.000 paraules amb tot el vocabulari del llibre, per ordre alfabètic.

## Material extra

*Japonès en vinyetes* és una introducció amena i molt lleugera a l'idioma japonès, i l'èxit del seu enfocament va fer que els lectors demanessin una ampliació de les lliçons amb el mateix mètode. Aquesta demanda va fer possible l'edició de *Japonès en vinyetes 2* (Norma Editorial, 2003), un llibre que conté 30 lliçons més (de la 31 a la 60), i molt material extra. El llibre està adaptat, entre d'altres, a l'examen de capacitat en llengua japonesa (*Nihongo Nōryoku Shiken* o, dit curt, *Nōken*), dels nivells 4 i 3. Si després d'estudiar *Japonès en vinyetes* consideres que estàs preparat per fer un altre pas, no ho dubtis i llança't a provar *Japonès en vinyetes 2* (de moment, només disponible en castellà).

Igualment, a la pàgina web [www.nipoweb.com](http://www.nipoweb.com) pots trobar informació extra sobre el projecte *Japonès en vinyetes*, entre d'altres, així com fòrums d'opinió i consulta, enllaços, etc. T'animem a visitar-la i a aprofitar totes les possibilitats que t'ofereix.

## Sobre les traduccions

En el llibre apareixen tant frases d'exemple com manga-exemples, tots amb les traduccions corresponents paraula per paraula i al català. De vegades, les frases que oferim poden «grinyolar» i semblar poc naturals: això passa perquè, en fer les traduccions, hem preferit pecar de literalitat a l'original japonès per tal que compreguis millor la formació de les frases. Un bon exercici seria intentar crear traduccions més naturals en català per a cadascuna de les frases: sens dubte, això t'ajudarà a afermar conceptes, a analitzar a fons la frase japonesa i a comprendre-la com un tot i no com una mera agrupació de paraules i patrons gramaticals. A més, potser això t'ajuda a descobrir el món i la complexitat de la feina del traductor...

Dit això, et deixem amb un glossari de les abreviatures utilitzades en el llibre i t'animem a començar. Benvingut al món del *nihongo*!